



**Ўзбекистон Давлат Жаҳон Тиллари Университети Испан
филологияси қуий курслар кафедраси катта ўқитувчиси Ачилова
Зулхумор Пўлатовнанинг 2-босқич талабалари учун оғзаки нутқ
фанидан тайёрлаган метод ишланмаси.**

Мавзу: *Una pequeña discusión*



2010-2011 йил

UNA PEQUEÑA DISCUSIÓN



Eduardo Pérez trae a las habitaciones del hotel donde se ha instalado con los hermanos Sobirov, a su amigo de la infancia Luis y se lo presenta¹ a los hermanos. Luis es estudiante de la facultad de matemáticas de la Universidad y al mismo tiempo estudia el ruso. Por esta circunstancia le pidió a su amigo Pérez que le trajese² de Moscú algunos libros técnicos y algunas obras literarias de los clásicos rusos. En la conversación de los amigos surge una pequeña discusión sobre la ortografía española de los nombres propios extranjeros y, en particular, de los rusos.

P. (*dirigiéndose a los hermanos Sobirov*) – Aquí os presento a mi amigo Luis, estudiante de la Universidad. (*A Luis*) Los hermanos Sobirov, que han venido a pasar las vacaciones invitados por mi madre y mi hermana.

Los hermanos. – Mucho gusto en conocerle.

L. – El gusto es mío.

K. – Nuestro amigo Pérez ya nos ha hablado de Vd. y sabemos³ que estudia el ruso y conoce bien la literatura rusa.

L. – El amigo Pérez ha exagerado en la apreciación de mis conocimientos filológicos y literarios.

P. – No lo creáis⁴, es muy modesto.

L. – Para que ustedes no se formen una idea⁵ falsa de mí, voy a intentar poner los puntos sobre las íes⁶. Soy estudiante de la facultad de matemáticas y hace un año que estudio el ruso; pero los adelantos han sido muy escasos.

P. – Bueno, déjate de modestias y mira los libros que te hemos traído, no sé si habremos acertado: Smirnov “Curso de matemáticas superiores”. Landaú y Lifshits “Mecánica cuántica (cuántica)”.

L. - ¡Hombre!, tú te figuras lo que esto representa para mí. ¡Esto es un tesoro!

P. – Casi todo se lo debes agradecer a los hermanos Sobirov, tus nuevos amigos, pues son ellos los que lo han comprado.

L. – Con mucho gusto lo haré, pero no sé cómo.

P. – Muy fácilmente. A ellos les interesan libros españoles a latinoamericanos. Tú les puedes conseguir lo que les interese y, en adelante, seguir intercambiando libros: tú les envías libros en español y ellos te enviarán libros rusos.

L. – Encantado.



P.- Y ahora dame la lista de libros que decías querías enviarme⁷ para que te los comprase.

L. –Aquí está.

P. (*leyéndola*) - ¿Por qué escribes Fadéyev con “y” y no con “í”?

L. –Porque en español se debe escribir con “y” y no con “í”. Sobre todo ahora que se traduce directamente del ruso al español sin necesidad de idiomas intermediarios, que, quieras que no⁸, siempre influye en la ortografía. En español, todo sonido [i] que hiera una vocal formando diptongo con ella sin que le precedan otros sonidos consonantes en la misma sílaba, o la letra “h” en la escritura, se debe representar con la letra “y”. Y nadie se le ocurre, por ejemplo, escribir con “í” las palabras “raya, hoyo, cayó, vaya, leyera”, y muchísimas palabras más, incluidos los nombres propios.

V. – Si en español se pronuncian de la misma manera, ¿qué más da escribirlo de una forma o de otra?

L. – Efectivamente se pronuncian de la misma manera; pero si nos atenemos a esta razón, también podemos escribir “kanzión” con “k” y con “z”; ¿qué más da?; pero a nadie se le ocurre hacerlo, ya que va contra las reglas¹¹ de ortografía.

P. – Pero eso es una costumbre ya establecida.

L. – No sé quién habrá empezado a establecer esta costumbre, pero lo mismo que se ha roto con la costumbre¹² de escribir, por ejemplo, “Chárkov” en vez de “Járkov”, “Mendeléjev” o “Mendeléjeff” en vez de “Mendeléyev”, y otros mil ejemplos que se podrían citar, se puede romper fácilmente con esta. Todo consiste en proponersélo¹³ e convencerse de ello.



A propósito¹⁴, mira, en este libro, serie azul de la Colección Austral de la editorial Espasa – Calpe leemos “Dostoievski” escrito con “í”, mientras que en ese otro de la misma editorial, serie violeta, dice “Dostoyevski” escrito con “y”.

P. - ¿Qué me dices de estos nombres extranjeros: Maceio, Goiania (ciudades del Brasil), Obsermaier (geógrafo) y algunos más?

L. – Esto es harina de otro costal¹⁵. Esto son nombres extranjeros, cuyo idioma utiliza en la escritura el alfabeto latino, por lo tanto, según las normas de ortografía española, se debe conservar su grafía tal y como se escribe en el idioma origen. Otra cuestión sería la de discutir la justedad, o como se dice ahora “justeza” de estas normas establecidas por la Academia española.



Además, los nombres propios de personas como Obsermaier son muy pocos los que, incluso en el idioma origen, se escriben con “i”, la inmensa mayoría se escriba con “y”, como Stromeyer, Mayer, Erlenmeyer, Bayer, Meyer, etc.

P. – Yo no soy filólogo, por lo tanto, no puedo discutir esta cuestión.

L. – Yo tampoco lo soy, pero esto salta a la vista¹⁶. Puede que¹⁷ haya otras razones, pero yo no le veo la punta¹⁸ y, mientras no me demuestren lo contrario, seguiré en mis trece¹⁹.

COMENTARIO LEXICO-GRAMATICAL

En las fórmulas de presentación de una persona a otra u otras, se utiliza preferentemente el verbo **presentar**:

-Le (les) presento (o Aquí le presento) a mi amigo (al profesor, etc.) poeta, Fulano del tal.

-Разрешите вам представить моего друга (преподавателя, поэта и т. д.) такого- то.

-Do` stim (o` qituvchi,shoir va xk) ni tanishtirishga ruxsat bering.

Los presentados generalmente dicen:

-(Tengo) mucho gusto (en conocerle, conocerla, conocerles, etc.)

-Очень приятно с вами познакомиться.

-Siz bilan tanishganidan xursandman.

-Tanto gusto (en conocerle).

-Очень приятно познакомиться.

-Tanishganidan xursandman.

-Me causa gran placer (conocerle).

-Мне доставляет большое удовольствие (познакомиться с вами).

-Siz bilan tanishish menga zavq bag`ishlaydi.

-El gusto (placer es el mío).

-Мне тоже очень приятно.

-Men ham xursandman.

-Servidor de Vd.

-Ваш покорный слуга.

-Sizning qulgingizman.

-Para lo que Vd. guste.

-К вашим услугам.

-Hamisha sizning xizmatingizdaman.

-Encantado (encantada, etc.).

-Я счастлив (счастлива).

-Xursandman. Baztliman.

Traer y llevar – El verbo “traer” significa transportar una cosa de un lugar a otro hacia el lugar donde nos hallamos:

-Francisco ha traído de España unos libros interesantes.

-Франсиско привез из Испании несколько интересных книг.

-Fransisko ispaniyadan bir nechta qiziq kitoblar olib keldi.

El verbo “ llevar ” significa transportar una cosa de un lugar a otro (pero no hacia el lugar donde nos hallamos):

-Juan lleva la colección de sellos.

-Хуан везет (увозит, отвозит) коллекцию марок.

-Xuan markalar jamlamasini olib kelmoqda.

Saber y conocer – Estos verbos se traducen al ruso de la misma manera *знать*; pero en su empleo existe una marcada diferencia. El verbo “saber” se utiliza hablando de

cosas inanimadas y conceptos abstractos. El verbo “conocer” se emplea en los casos, cuando se trata de cosas tanto animadas de una persona, el verbo “saber” los expresa más profundos, mientras que “conocer” los expresa más superficialmente.

“Conocer un idioma” es tener nociones del mismo (más o menos elementales).

“Saber un idioma” es conocerlo a fondo, dominarlo más o menos bien, es decir, tener conocimientos fundamentales del mismo.

Creerlo – considerar cierto lo dicho (supuesto, etc.); **creerle** – confiar, tener esperanza o fe en alguien.

Formarse una idea (un concepto) – formarse una opinión; comprender (entender) a su manera algo (alguna cosa):

-Después de leer este artículo me he formado una idea de los principios filosóficos del autor.

-После чтения этой статьи у меня сложилось представление о философских позициях автора.

-Bu maqolani kechqurun o`qiganidan keyin menda muallifning filosofik holati to`g`risida mulohaza tug`ildi.

Poner los puntos sobre las iés. – Expresión conocida en todos los idiomas europeos. Su significado es “precisar, aclarar, concretar”.

Como expresión sinónima se puede utilizar “Llamar al pan y al vino vino”.

Dame la lista de libros que decías querías enviarme. – En las oraciones subordinadas (de) complemento directo, cuando el predicado de la oración principal está expresado por ciertos verbos enunciativos como “Pedir, rogar, suplicar, decir”, etc. Irecuentemente se omite la conjunción “que”:

-Te ruego me llames por teléfono esta tarde. (en vez de “Te ruego me llames...”)

-Я прошу тебя позвонить мне сегодня вечером по телефону.

-Bugun kechqurun menga qo`g`iroq qilishingni iltimos qilaman.

Quieras que no – En esta expresión, la conjugación **que** es disyuntiva y la expresión equivalente es “Quieras o no (quieras)”:

-Quieras que no, tendremos que ir esta tarde a su casa.

-Хочешь ты этого или нет, мы должны будем пойти вечером к нему.

-Hohlaysanmi yoki hohlamaysanmi, bugun kechqurun unikiga borishimiz kerak.

Qué más nada – Expresión muy usual en el habla, que denota indeferencia. Son similares a esta: “qué importa”; “qué diferencia (hay)”; “lo mismo da”:

-Qué más da (lo mismo da, qué importa, etc.) que venga Carlos o Felipe.

-Не всё ли равно – придет Карлос или Фелипе.

-Kim kelishi baribir emasmi, Karlosmi yoki Felipimi.

Atenerse a razones – ser consecuente en el juicio:

-No te obstines y atente a razones.

-Не упрямься и прислушайся к разумным доводам (мыслям).

-Qaysarlik qilma, aqli fikrlarga qulq sol.

Ir contra (en contra de) las reglas – contradecir; ir contra (en contra de) la corriente:

-Todo lo que dices va en contra de las reglas establecidas.

-Всё, о чём ты говоришь, противоречит общепринятым правилам.

-Hamma aytayotgan gaplaring umumiy qonun-qoidalarga qarama-qarshi bo`layapti.

Romper con la costumbre – alterar el orden establecido; no seguir los preceptos establecidos:

-Por fin has roto con la costumbre de fumar en ayunas.

-Наконец-то ты бросил привычку курить натощак.

-Nihoyat och qoringa chekish odatingni tashlabsan.

Todo consiste en proponérselo – En el texto quiere decir “todo consiste (está) en quererlo hacer”; “todo se puede hacer, si quiere”:

-Esa meta va a ser difícil de alcanzar (sobrepasar).

-Этого трудно будет добиться (это труднодостижимая цель).

-Bunga erishish qiyin bo`ladi.

-Todo consiste en proponérselo.

-Все зависит от желания.

-Hammasi hohishga bog`liq.

A propósito – Locución que se utiliza como inicio:

- Esta tarde iremos mi mujer y yo a tu casa.
- Сегодня вечером мы с супругой приедем к тебе.
- Bugun kechqurun rafiqam bilan senikiga kelamiz.
- A propósito, tráete los discos cubanos recién adquiridos.
- Кстати, захвати кубинские диски, которые ты недавно купил.
- Aytgancha, yaqinda sotib olgan kubacha diskleringni o`zing bilan olib kel.

A propósito de – Locución prepositiva que equivale a “(con) respecto a (de)”, “(en lo) tocante a”, “en lo que concierne a”, etc.:

- Quiero hacer unas cuantas observaciones a propósito de lo que me decías.
- Я хочу сделать несколько замечаний по поводу того, что ты мне говорил.
- Menga aytganlaring yuzasidan bir nechta izoh bermoqchiman.

Esto (eso) es harina de otro costal – Frase proverbial que equivale a “esto (eso) es otra cosa”.

- A Carlos le han encomendado casi lo mismo (que a ti).
- Карлосу поручили почти то же, что и тебе.
- Senga buyurilgan narsaning xuddi o`zi Karlosga ham buyurildi.
- Eso es harina de otro costal. Carlos es ingeniero, y yo aún soy estudiante.
- Это совсем другое дело. Карлос инженер, а я пока еще студент.
- Bu umuman boshqa gap. Karlos muhandis, men esa hali talabaman.

Saltar a la vista – Se dice de lo que se ve claramente, sin dificultad, que es fácil de comprender. Expresiones análogas son “no tener vuelta de hoja”, “estar claro”, “ser patente”:

-La veracidad de sus argumentos salta a la vista (no tiene vuelta de hoja).

-Справедливость его доводов бросается в глаза.

-Uning aytganlarining haqiqatligi ko`zga tashlanib turibdi.

puede que – En la expresión impersonal “puede ser que” frecuentemente se omite el verbo “ser”:

-Puede (ser) que llegue a tiempo.

–Может быть, он и приедет вовремя.

-Balkim u o`z vaqtida kelar.

No verle la punta (a algo) – Expresión con que se denota que no se llega a comprender de lo que se trata, o que se consideran insuficientes las razones expuestas; no captarlo; no cazarlo:

- He leído tres veces este artículo y no le creo la punta.

- Я три раза прочитал эту статью и не могу уловить смысла (не могу понять, о чем идет речь).

-Bu maqolani uch marta o`qib chiqdim, lekin asosiy ma`nosini tushuna olmadim.

Seguir (mantenerse) en mis (tus, sus) trece – persistir en algo; mantener a todo trance su opinión. Expresiones análogas son “no dar el brazo a torcer” y “no apearse (bajarse) del burro”:

-Rafael sigue en sus trece respecto al plano propuesto.

-Рафаэль настаивает на предложенном плане.

-Rafael taklif qilingan rejani qabul qilishni ta`kidlamoqda.

EJERCICIOS

I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna otra palabra o expresión equivalente:

1. Mucho gusto en conocerle 2. Esto es para que ustedes no se formen una idea falsa de mí. 3. Voy a intentar poner los puntos sobre las íes. 4. Si nos atenemos a esta razón también podemos escribir “z” ante “e, i” en vez de “c”. 5. Que importa que lo tengas tú o que lo tenga yo: lo que interesa es que no se pierda. 6. Quieras o no quieras tendrás que recibir a Juan en tu casa. 7. Todo está en querer lo hacer 8. No te preocunes. Mañana te traigo el libro. – Eso es otra cosa. 9. Sus argumentos no tienen vuelta de hoja. 10. No capto el sentido de su discurso. 11. Este jamás se apea del burro.

II. Constrúyanse oracónes con las siguientes palabras y expresiones:

presentar; formarse una idea; poner los puntos sobre las ideas; figurarse; con mucho gusto; conseguir; encantado; atenerse a razones; qué más da; romper con la costumbre; ocurrírsele a...; proponerse; eso es harina de otro costal; seguir en mis (tus, sus) trece.

III. Compétense oraciones:

1. Aquí le presento a... . 2. Tus amigos han venido a pasar... . 3. Sabemos que estudia... y conoce bien... . 4. Voy a intentar... . 7. ... a esta razón también podemos... . 8. Todo consiste en... . 9. No soy ingeniero y por lo tanto... . 10. ... salt a la vista. 11. Puede que... .

IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:

a) tanishtirmoq; xursandman; xammasiga nuqta qo`ymoq; jonim bilan; mammunyat bilan; qandaydir prinsibga riosa qilmoq; aytgancha; qoidalarga qarshi chiqmoq; odatlardan xolis bo`lmoq; bu umuman boshqa masala(yoki ish) ko`zga tashlanmoq; sabablarini ko`rmaslik; til-bu vosita; topib bermoq (yoki joniga tegmoq); bari-bir; xoxlasang xam xoxlamasang xam; xamasi xoxishga bog`liq

b) представлять; очень приятно; ставить точки над «и»; с удовольствием; придерживаться какого-либо принципа; быть последовательным; кстати; идти против правил; порвать с привычкой; это совсем другое дело; бросаться

в глаза; не видеть причин; упорно настаивать на чем-либо; язык-посредник; доставать; угадать; всё равно; хочешь или не хочешь; всё зависит от желания.

V. Constrúyanse con los equivalentes españoles de las palabras y expresiones del ejercicio IV.

VI. Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.

VII. Cuéntese el texto.

VIII. Divídanse en grupos de a dos y entablen una conversación sobre la ortografía de los nombres propios extranjeros en ruso y en ruso y en español.

IX. Contéstese a las preguntas siguientes, utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:

1.¿Qué fórmulas se emplean al presentar a una persona? 2.¿Ha cursado usted algunos estudios técnicos? 3.¿Qué asignaturas ha estudiado Vd. y qué ciencias conoce? 4.¿De qué idiomas se traducían en el siglo pasado los libros de los autores españoles y latinoamericanos al ruso y los de autores rusos al español? 5.¿Por qué se transcribían mal en español los nombres propios rusos? 6.¿Qué alfabeto utilizan los españoles en la escritura? ¿Y los rusos? 7.¿Qué letras en español representan el mismo sonido? 8.¿Qué letras en español representan diferentes sonidos según las letras que le sigan o la posición en la palabra? 9.¿Cómo se escriben en español los nombres propios extranjeros? 10.¿Tiene usted algún latinoamericano o español con quién puede intercambiar libros? 11.¿Qué series de libros conoce usted de la Colección Austral (de la editorial Espasa-Calpe)?

IX. Tema a desarrollar: Un día en la biblioteca.

X. Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:

a) 1.Ular kitoblarni o`zлari bilan olib ketishdi. Bu ro`yxatlarni, iltimos, ertaga olib keling. 2.Men bu yozuvchi bilan shaxsan tanish emasman, lekin uning ijodi bilan yaxshi tanishman. 3.U och qoringa chekish odatini tashlaganiga ko`p bo`ldi. 4.Vaxolanki, men nega uning uyiga borishni xoxlamasligingiz sababini ko`rmayapman. 5.Uni o`z fikridan qaytarish qiyin, u xar doim o`zi bilganidan qolmaydi. 6.Agar siz qandaydir prinsiplarga rioya qilsangiz, unda ketma-ketlikda rioya qilish kerak. 7.Uning kitoblarni sevishi ko`zga tashlandi. 8. Men o`z

ta'tilimni kitoblar o'qish bilan o'tkazmoqchiman. 9. Bu lug'atni topish juda qiyin. 10. Bu yozuv bizga notanish. 11. Seni rus tilini o'rganishdagi muvofaqiyatlaring juda xam oz.

b) A- Bugun kutubxonaga boraylik?

B- Jonim bilan. Lekin men oldin kutubxonaga a'zo bo`lib, abonenment olmoqchi edim.

A- Yaxshi. Sen abonenment olib, kutubxonaga a'zo bo`lguningcha, men katalogda ishlayman. Meni ba`zi harf terish yo`li bilan chiqariladigan dastlabki kitoblar qiziqtiradi.

B- Seningcha menga abonenment berisharmikan?

A- Agar senga abonenment berishdan bosh tortishsa, sen turib ol. Men katalogdan 11:30 ketaman va oxirgi xaftha gazeta to`plamini va yangi kelganlarni ko`rib chiqaman.

B- Bo`pti. O`quv biletini olganidan so`ng, men o`quv zaliga o`taman. Agar sen u erda bo`lmasang, unda 12:00 da kitob beriladigan stol yonida uchrashaylik.

A- Kelishdik.

a) 1. Они увезли все книги с собой. Привезите, пожалуйста, этот список завтра. 2. Я не знаком с этим писателем лично, но хорошо знаю его творчество. 3. Он давно уже порвал с вредной привычкой курить натощак. 4. Кстати, я не вижу причины, почему вы не хотите съездить к нему домой. 5. Его трудно переубедить, он всегда твердо стоит на своем. 6. Если вы придерживаетесь какого-либо принципа, то надо быть последовательным. 7. Его любовь к книгам бросается в глаза. 8. Я решил провести свои каникулы за книгой. 9. Этот словарь очень трудно достать. 10. Эта письменность нам незнакома. 11. Твои успехи в изучении русского языка весьма скромные.

б) A. – Пойдем сегодня в библиотеку?

Б. – С удовольствием. Но мне надо сначала записаться, и потом я хотел бы получить абонемент.

А. – Хорошо. Пока ты будешь получать абонемент и записываться в библиотеку, я буду работать в каталоге. Меня интересуют некоторые инкунабулы.

Б. – Как ты думаешь: мне дадут абонемент?

А. – Если тебе будут отказывать, ты упорно стой на своем. Я уйду из каталога в 11³⁰ и пойду просмотрю подшивку газет за последнюю неделю и заодно новые поступления.

Б. – Ладно. Когда я получу читательский билет, я пройду в читальный зал. Если тебя там не будет, то давай встретимся в 12⁰⁰ у стола выдачи книг.

А. – Договорились.

VOCABULARIO DE AMPLIACIÓN Y RECAPITULACIÓN

abono *m* -абонемент – kutubxona a'zosi

antología *f*- антология –sherlar to`plami

bellas letras- беллетристика, художественная литература – prozaik badiiy asar, badiiy adabiyot

bibliotecario *m* -библиотекарь –kutubxonachi

librería de viejo, librería de lance, baratillo *m*- букинистический магазин – eski va nodir kitoblar sotadigan magazin

capítulo *m* -глава – bob

dramaturgo *m*- драматург – dramaturg

abonarse a (en) una biblioteca -записаться в библиотеку – bibliotekaga obuna bo`lmoq

obras escogidas- избранные произведения – tanlangan asarlar

editorial *f* -издательство– nashriyot

edición incunable- инкунабула – harf terish yo`li bilan chiqariladigan dastlabki kitoblar

fichero *m* -карточка, каталог – kutubxona kartochkasi

ficha *f*- каталожная карточка –katalog kartochkasi

cajón de fichas- каталожный ящик – katalog qutisi

depósito de libros- книгохранилище – kitoblar ombori

estantería *f* -книжные полки – kitoblar peshtaxtasi

librería *f* - книжный магазин – kitoblar sotadigan do`kon
papeleta de préstamo- контрольный листок – nazorat daftari
entregar y sacar libros; cambiar libros- (по)менять книги – kitoblarni topshirmoq,
olmoq, almashtirmoq

tapa *f*; cubierta *f*; forros *mpl* - обложка – jild
dar a encuadernar - отдать в переплет – muqovalashga bermoq
encuadernación *f* - переплет – muqovalash

pieza *f*; obra teatral- пьеса – sahna asar

novela corta- повесть – qissa

colección de periódicos- подшивка газет – gazetalar to`plami

obras completas - полное собрание сочинений – tanlangan asarlar

ser muy solicitado, pedido- пользоваться большим спросом – katta talabga ega
bo`lmoq

últimos libros llegados - последние поступления – oxirgi chiqqan kitoblar

poeta *m* - поэт – shoir

prosista *m* - прозаик nasr yozuvchisi

cuento *m*, relato *m*, narración *f* - рассказ – hikoya

redactar *vt* - редактировать – taxrir qilmoq

redacción *f* - редакция – taxririyat

edición rara- редкое издание – nodir nashr.

novela *f* - роман – roman

colección de cuentos- сборник рассказов – hikoyalar to`plami

contenido *m* - содержание – mundarija, mazmun

mesa de entrega- стол выдачи – kitob berish stoli.

trama *m* - сюжет – adabiy asarning asosiy mazmuni

portada *f* - титульный лист – titul varaqasi

tomo *m*, volumen *m*- том – том

hoja he pedido- требование – so`rovnama

manuales *m, pl* учебная литература – o`quv adabiyoti

abono de lector -читательский билет –o`quv billeti

sala de lectura -читальный зал – o`quv zali

lector *m* -читатель – o`quvchi

letra *f*, caracteres *m, pl* -шрифт – bosma harf

El móvil

El tipo que desayunaba a mi lado en el bar olvido un teléfono móvil debajo de la barra. Corri tras él, pero cuando alcance la calle había desaparecido. Di un par de vueltas con el aparato en la mano por los alrededores y finalmente lo guarde en el bolsillo y me metí en el autobús. A la altura de Cartagena comenzó a sonar. Por mi gusto no quería descolgar, pero la gente me miraba, así que lo saqué con naturalidad y atendí la llamada. Una voz de mujer, al otro lado, preguntó: "Dónde estás?" – "En el autobús" - dije.

"En el autobús?" Y que hace en el autobús?" – "Voy a la oficina".

La mujer se echó a llorar aunque no había dicho nada horrible y colgó. Guardé el aparato en el bolsillo de la chaqueta y perdí la mirada en el vacío. A la altura de las calles María de Molina con Velázquez volvió a sonar. Era de nuevo la mujer. Aún lloraba. "Seguirás en el autobús, ¿no?" -dijo con voz incrédula. "Sí", respondí. Imagine que me hablaba desde una cama con las sábanas negras, de seda, y que ella vestía un camisón blanco con encajes...

Una mujer tosió a mi lado. "Con quién estás?" -preguntó angustiada. "Con nadie" - dije. "Y esta tos?" – "Es de una pasajera del autobús". Tras unos segundos añadió con una voz firme: "Me voy a suicidar; si no me das alguna esperanza me mato ahora mismo". Mire a mi alrededor; todo el mundo estaba pendiente de mí, así que no sabía qué hacer.

"Te quiero" -dije y colgué.

Dos calles más allá sonó otra vez. "Eras tú el imbecil que anda

jugando con mi movil?” –pregunto una voz masculine. “Si”-dije tragando dalia. “Y piendad devolvermelo?” - “No”- respondi. Al poco nos dejaron sin linea, pero yo lo llevo siempre en el bolsillo, si ella vuelve a telefonear.

Vocabulario

1. movil –подвижный, двигатель
2. olvidar - unutmoq
3. debajo – pastda
4. barra –shtanga
5. alcance –maqsad
6. desapareser – berkinmoq, yo’q bo’lib ketmoq.
7. guardar –saqlamoq, qo’riqlamoq.
8. bolsillo – состояніе, карман.
9. altura –balandlik, bo’y (odam)
10. cartagena –xat tashuvchi
11. descolgar – yechmoq.
12. saquear – o’g’rilamoq.
13. asender – kutmoq.
14. echar – tashlamoq.
15. colgar –ilmoq, yiqilmoq (egzamindan)
16. vacio – bo’sh,
17. seguir – kuzatmoq .
18. incredulo – недоверчивый.
19. responder – javob bermoq
20. imaginar – o’ylab chiqarmoq
21. sabana – savanna
22. camison –
23. toser – yo’talmoq.
24. angustiar – навадить тоскую
25. anadir – qo’shmoq.
26. firme – mustahkam.
27. suicidar – joniga qasd qilmoq.
28. matar – o’ldirmoq, o’chirmoq (olov)
29. esperanza – umid
30. pendiente – osilib turgan, kulon.
31. cogue –
32. imbecile – tentak.
33. tragar – yutmoq
34. salvar – qutqarmoq, saqlamoq.

Mobilnik

Men yonimdagи barda nonushta qilayotganimda mobilniy telefonimni

Balkani tagida unitib qoldirdim. Ammo qachonki ortidan yugirib ko'chaga yetganimda g'oyib bo'lib qoldi. Ikki marta qo'limda aparat bilan aylandim va ohridera sumkaga qo'ydim va avtobusga chiqdim.

Gonlagena balandligida jiringlashga boshladi, lekin man ko'tarishni hohladim ammo odamlar menga qarashdi va oddiylik bilan oldim va gapirishini kutdim.

Bitta ayolni ovozi boshqa tarafdan keldi savol berdi qayerdasan?-avtobusda, avtobusda? Nima qilyapsan avtobusda?- ofesga ketyapman.Keyin ayol yig'ladi man hech ham qo'rqinchli narsa aytmagandim.

Aparatni jaketimdagи kashilokka soldim va bo'shliqqa qaradim.

Maria ko'chasing Molina va Velozquez tepaligida yana aparat jiringlashni boshladi. Bu boshqa ayol edi.Shunday qilib uyg'lashni boshladi.

Avtobusni kuzatyapsan shuneay emassi? Ishonqiramaydigan ovoz bilan aytibdi "ha" javob berdi. Tasavur qilgin savanadagi kravatda yoki shifo honada kravatda yotibman.Ipakdan qaysiki u oq jimmimali ko'ylak kiygan.Bitta ayol mani yonimda yo'talardi, kim bilan san? G'amga botib so'radi- hech kim bilan masman, oldimdagи bu ayol avtobusnig bir yo'lovchisi.

Biroz daqiqadan keyin yana qo'ng'iroq keldi, qatiyat bilan "man jonimga qasd qilaman" agarda hozirni o'zida menga umid uyg'otmasang. Atrofimga qaradim butun dunyo menga qarardi. Nima qilishimni bilmasdim. Seni sevaman deb aldadim. Ikkita ko'chadan keyin yana jiringladi san ahmoqsan qaysiki mani telefonimga qo'ng'iroq qilib o'ynayapsan deb so'radi-bitta erkak kishini ovozi "ha" va dedim nima deyishimni bilmay, va o'yisanmi menga qatarishni uni "yo'q" javob berdi. Aloqa uzildi va odatdagiday kashiliokka soldim va u yana jiringlashni boshladi.

Preguntas:

- ?Que olvide en el bar?
- ?Que paso cuando corri en el tras?
- ?A donde pone su movil?
- ?A donde va al autobus el movil asonar?
- ?Quien es dar una pregunta?
- ?De quien una voz?
- ?Quein llama un primera vez?

- ?Quein llama un segunda vez?
- ?Por que lloraba mujer?